Porównanie tłumaczeń Psalmów 109:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Niech lichwiarz\* czyha na wszystko, co jego, I niech obcy rozgrabią\*\* owoce jego pracy![[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lichwiarz niech zagarnie całe jego mienie, A obcy niech rozgrabią dobytek! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Niech lichwiarz przejmie wszystko, co ma, a obcy niech rozgrabią *owoc* jego pracy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Niech lichwiarz załapi wszystko, co jest jego, a niech obcy rozchwycą pracę jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Niech szperuje lichwiarz wszytkę majętność jego, a niech rozchwycą obcy prace jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Niechaj lichwiarz czyha na całe jego mienie, a obcy niech rozdrapią owoc jego pracy! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Niech lichwiarz czyha na całe jego mienie, A obcy niech rozgrabią owoc jego pracy! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Niech lichwiarz czyha na jego majątek, niech obcy rozgrabią jego dobytek! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Niech lichwiarz zagarnie całe mienie jego, obcy niech rozgrabią owoc jego pracy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Niech wierzy ciel mu wydrze całą jego majętność, a obcy rozgrabią cały jego dobytek. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Niech lichwiarz zastawi sidła na wszystko, co do niego należy, i niech obcy zagarną jego pracę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Niech lichwiarz zastawi pułapki na wszystko, co taki posiada, a obcy niech zagrabią owoc jego trudu. |

1. 1) <x>120 4:1</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) przeszukają G. [↑](#footnote-ref-3)